



『第9回・医療通訳養成集中講座』  
中文導報 2014年4月3日（木）掲載記事

# 第九届日中医疗翻译讲座开班

本报讯 以“留学生就职·转职支援服务”、“医疗口译·翻译服务”、“医疗旅游项目企划·中介服务”为主营业务的日本抗加龄中心株式会社（千代田区富士见1-11-24-601 董事长：黑川正博），携手NPO法人亚洲传媒交流中心，于2014年2月24日（周六）、25日（周日），在LEN租赁会议室（饭田桥）举办了为期两天的医疗翻译集中培训免费讲座。

本讲座已在北海道、大阪、仙台、金泽、京都、福冈、冲绳等，几乎全国各主要城市成功举办，本次是第九届，至今为止经培训且通过医疗翻译认证考试合格者已超过400余名。本次讲座原定名额50名，但开始报名后由于报名者众多，远远超过了原定名额，因此紧急更换了会场，最终有70多名中国留学生和社会各界人士赶来参加了讲座。日本抗加龄中心株式会社、董事长黑川正博致开讲辞。

本讲座并不是以教授医疗、医学相关的具体知识或疾病的专业知识为目的，而是以日中两国医疗习惯的差异、医疗机构的对应、礼仪，以及作为一名医疗翻译在医疗现场应有的行为规范为中心展开的。在为期两天的讲座中重点学习了医疗翻译与一般翻译的区别，医疗翻译的行为规范和重要性等，力求让每一位参加者掌握医疗翻译的基本常识。



日本式礼仪讲座的讲师，是为日本企业的新员工提供入社后商务礼仪研修培训的专业讲师，而医疗翻译技能讲座的讲师，则是来日时间超过20年以上且自身就作为医疗翻译拥有丰富医疗翻译实务经验的中国人资深讲师。此外，日本的医疗体系和医疗旅游、医疗翻译的工作态度和工作方法等——医疗/翻译全方位讲座，则

是由拥有医疗业界资深经验的日本抗加龄中心株式会社的工作人员主讲的。除此之外，更邀请了积极接收中国体检者的日本某著名大学医院和某民间医疗机构的负责人（事务局长和部长级别），他们为讲座参加者带来了鼓励之词，并对医疗翻译的责任、以及预防医疗的重要性的癌症早期发现的存活率等作了详尽说明。本次讲座

令人印象深刻的另一点是答疑时间不断延长。参加者踊跃提问，讲师甚至利用宝贵的休息时间耐心解答。受到了参加者的一致好评，部分参加者表示“能免费参加这么好的讲座非常荣幸”、“能听到来自翻译现场的切身经验谈，非常有参考价值”、“更清楚了自己应该学习并记住哪些医疗专业术语”等。

参加者中也有很多即将开始求职活动的留学生。讲座第一天的最后，特别增加了由职业咨询顾问主讲的特别讲座“日本的就业现状/求职活动的诀窍”，现场还有不少留学生就直接申请要求利用日本抗加龄中心株式会社的就职支援服务（免费）。

据悉，下一次第十届培训讲座预计将于今年秋季在大阪举行，详情请咨询日本抗加龄中心株式会社。该公司有中国籍员工，因此可以提供中文咨询服务。此外，该公司去年还为中国护士人才考取日本国家护士资格，举办了免费的应试对策指导讲座。今后也计划继续举办，有意在日本从事护士工作的护理人才朋友可以直接咨询该公司。

【日本抗加龄中心就职支援服务】  
TEL: 03-3511-1170 E-Mail: info@koukarei.com】